

1Jn

Chapter 4

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα, εἰ
amato non ogni spirito credere ma approvare i spirito se
[G0027](#) [G3361](#) [G3956](#) [G4151](#) [G4100](#) [G0235](#) [G1381](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1487](#)
ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν
da del Dio essere che molto falso-profeta uscire verso il
[G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3754](#) [G4183](#) [G5578](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#)
κόσμον.
mondo
[G2889](#)

| Diletti, non crediate ad ogni spirito, ma provate gli spiriti per sapere se son da Dio; perché molti falsi profeti sono usciti fuori nel mondo.

2 Ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ: πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ
in questi conoscere il spirito del Dio ogni spirito i-quali confessare
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G4151](#) [G3739](#) [G3670](#)
Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν;
Gesù Cristo in carne venire da del Dio essere
[G2424](#) [G5547](#) [G1722](#) [G4561](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#)

| Da questo conoscete lo Spirito di Dio: ogni spirito che confessa Gesù Cristo venuto in carne, è da Dio;

3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν, <χριστὸν ἐν σαρκὶ
e ogni spirito i-quali non confessare il Gesù Cristo in carne
[G2532](#) [G3956](#) [G4151](#) [G3739](#) [G3361](#) [G3670](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1722](#) [G4561](#)
ἐληλυθότα> ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔστιν. καὶ τοῦτο ἐστίν τὸ τοῦ
venire da del Dio non essere e questi essere il del
[G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#)
ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστίν
anticristo i-quali udire che venire e ora in al mondo essere
[G0500](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#)
ἤδη.
già
[G2235](#)

| e ogni spirito che non confessa Gesù, non è da Dio; e quello è lo spirito dell'anticristo, del quale avete udito che deve venire; ed ora è già nel mondo.

4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων
voi da del Dio essere figlioli e vincere essi che grande
[G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G5040](#) [G2532](#) [G3528](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3173](#)
ἐστίν ὁ ἐν ὑμῖν, ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.
essere il in a-voi o il in al mondo
[G1510](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Voi siete da Dio, figliuoletti, e li avete vinti; perché Colui che è in voi è più grande di colui che è nel mondo.

5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν; διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου
essi da del mondo essere per-mezzo-di questi da del mondo
[G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#)

λαλοῦσιν, καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.
parlare e il mondo di-essi udire
[G2980](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0846](#) [G0191](#)

Costoro sono del mondo; perciò parlano come chi è del mondo, e il mondo li ascolta.

6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν. ὁ γινώσκων τὸν Θεὸν, ἀκούει ἡμῶν. ὃς
noi da del Dio essere il conoscere il Dio udire di-noi i-quali
[G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3739](#)

οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ
non essere da del Dio non udire di-noi da questi conoscere il
[G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G0191](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3588](#)

πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.
spirito della verità e il spirito della errore
[G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G4106](#)

Noi siamo da Dio; chi conosce Iddio ci ascolta; chi non è da Dio non ci ascolta. Da questo conosciamo lo spirito della verità e lo spirito dell'errore.

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους; ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν; καὶ
amato amare l'un-l'altro che la amore da del Dio essere e
[G0027](#) [G0025](#) [G0240](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0026](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2532](#)

πᾶς ὁ ἀγαπῶν, ἐκ τοῦ Θεοῦ γενένηται, καὶ γινώσκει τὸν Θεόν.
ogni il amare da del Dio generare e conoscere il Dio
[G3956](#) [G3588](#) [G0025](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1080](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2316](#)

Diletti, amiamoci gli uni gli altri; perché l'amore è da Dio, e chiunque ama è nato da Dio e conosce Iddio.

8 ὁ μὴ ἀγαπῶν, οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν; ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν.
il non amare non conoscere il Dio che il Dio amore essere
[G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0026](#) [G1510](#)

Chi non ama non ha conosciuto Iddio; perché Dio è amore.

9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν Υἱὸν
in questi manifestare la amore del Dio in a-noi che il Figlio
[G1722](#) [G3778](#) [G5319](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#)

αὐτοῦ, τὸν μονογενῆ, ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα
di-essi il monogenē mandare il Dio verso il mondo affinché
[G0846](#) [G3588](#) [G3439](#) [G0649](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2443](#)

ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.
vivere per-mezzo-di di-essi
[G2198](#) [G1223](#) [G0846](#)

In questo s'è manifestato per noi l'amor di Dio: che Dio ha mandato il suo unigenito Figliuolo nel mondo, affinché, per mezzo di lui, vivessimo.

10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν Θεόν, ἀλλ' ἢ in questi essere la amore, non che noi amare il Dio, ma ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειλεν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ, ἰλασμὸν che essi amare noi e mandare il Figlio di-essi ilasmon
[G1722](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3756](#) [G3754](#) [G1473](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0235](#)
 περί τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.
 riguardo-a delle peccato di-noi
[G4012](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1473](#)

In questo è l'amore: non che noi abbiamo amato Iddio, ma che Egli ha amato noi, e ha mandato il suo Figliuolo per essere la propiazione per i nostri peccati.

11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν amato se così il Dio amare noi e noi orheilomen
[G0027](#) [G1487](#) [G3779](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0025](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3784](#)
 ἀλλήλους ἀγαπᾶν.
 l'un-l'altro amare
[G0240](#) [G0025](#)

Diletti, se Dio ci ha così amati, anche noi dobbiamo amarci gli uni gli altri.

12 Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται; ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν Dio nessuno mai tetheatai; se amare l'un-l'altro il Dio in
[G2316](#) [G3762](#) [G4455](#) [G2300](#) [G1437](#) [G0025](#) [G0240](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#)
 ἡμῖν μένει, καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐν ἡμῖν» ἐστὶν. a-noi dimorare e la amore di-essi perfezionare in a-noi essere
[G1473](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0026](#) [G0846](#) [G5048](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1510](#)

Nessuno vide giammai Iddio; se ci amiamo gli uni gli altri, Iddio dimora in noi, e l'amor di Lui diventa perfetto in noi.

13 ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν, καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, in questi conoscere che in a-essi dimorare e essi in a-noi
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1473](#)
 ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.
 che da del spirito di-essi dare a-noi
[G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G1325](#) [G1473](#)

Da questo conosciamo che dimoriamo in lui ed Egli in noi: ch'Egli ci ha dato del suo Spirito.

14 καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν, ὅτι ὁ Πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν e noi tetheametha e testimoniare che il Padre mandare il
[G2532](#) [G1473](#) [G2300](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0649](#) [G3588](#)
 Υἱὸν Σωτῆρα τοῦ κόσμου.
 Figlio Salvatore del mondo
[G5207](#) [G4990](#) [G3588](#) [G2889](#)

E noi abbiamo veduto e testimoniamo che il Padre ha mandato il Figliuolo per essere il Salvatore del mondo.

15 ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς (Χριστός) ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, i-quali se confessare che Gesù Cristo essere il Figlio del Dio
[G3739](#) [G1437](#) [G3670](#) [G3754](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)
 ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ.
 il Dio in a-essi dimorare e essi in al Dio
[G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#)

Chi confessa che Gesù è il Figliuolo di Dio, Iddio dimora in lui, ed egli in Dio.

- 16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ
e noi conoscere e credere la amore le-quali avere il
[G2532](#) [G1473](#) [G1097](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#)
- Θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ
Dio in a-noi il Dio amore essere e il dimorare in alla
[G2316](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0026](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ἀγάπῃ, ἐν τῷ Θεῷ μένει, καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.
amore in al Dio dimorare e il Dio in a-essi dimorare
[G0026](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#)

E noi abbiam conosciuto l'amore che Dio ha per noi, e vi abbiam creduto. Dio è amore; e chi dimora nell'amore dimora in Dio, e Dio dimora in lui.

- 17 Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν
in questi perfezionare la amore con di-noi affinché franchezza avere
[G1722](#) [G3778](#) [G5048](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3954](#) [G2192](#)
- ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν
in alla giorno della giudizio che come quelli essere e noi essere
[G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3754](#) [G2531](#) [G1565](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1510](#)
- ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.
in al mondo questi
[G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#)

In questo l'amore è reso perfetto in noi, affinché abbiamo confidenza nel giorno del giudizio: che quale Egli è, tali siamo anche noi in questo mondo.

- 18 φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει
timore non essere in alla amore ma la perfetto amore fuori gettare
[G5401](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G0235](#) [G3588](#) [G5046](#) [G0026](#) [G1854](#) [G0906](#)
- τὸν φόβον; ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει; ὁ δὲ φοβούμενος, οὐ
il timore che il timore kolasin avere il ma temere non
[G3588](#) [G5401](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5401](#) [G2851](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5399](#) [G3756](#)
- τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.
perfezionare in alla amore
[G5048](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#)

Nell'amore non c'è paura; anzi, l'amor perfetto caccia via la paura; perché la paura implica apprensione di castigo; e chi ha paura non è perfetto nell'amore.

- 19 Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.
noi amare che essi primo amare noi
[G1473](#) [G0025](#) [G3754](#) [G0846](#) [G4413](#) [G0025](#) [G1473](#)

Noi amiamo perché Egli ci ha amati il primo.

20 ἐάν τις εἶπῃ, ὅτι Ἄγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶ,
se qualcuno dire che amare il Dio e il fratello di-essi odiare
[G1437](#) [G5100](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3404](#)

ψεύστης ἐστίν; ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ὃν ἐώρακεν,
bugiardo essere il poiché non amare il fratello di-essi i-quali vedere
[G5583](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1063](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3708](#)

τὸν Θεόν, ὃν οὐχ ἐώρακεν, οὐ δύναται ἀγαπᾶν.
il Dio i-quali non vedere non potere amare
[G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3708](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0025](#)

| Se uno dice: io amo Dio, e odia il suo fratello, è bugiardo; perché chi non ama il suo fratello che ha veduto, non può amar Dio che non ha veduto.

21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν
e queste la comandamento avere da di-essi affinché il amare
[G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1785](#) [G2192](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3588](#) [G0025](#)

τὸν Θεόν, ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
il Dio amare e il fratello di-essi
[G3588](#) [G2316](#) [G0025](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

| E questo è il comandamento che abbiam da lui: che chi ama Dio ami anche il suo fratello.